

CONVENȚIE
ÎN TRE
ROMÂNIA ȘI REPUBLICA UNGARĂ
PRIVIND CONTROLUL TRAFICULUI DE FRONTIERĂ
RUTIER ȘI FERROVIAR

România și Republica Ungară, (în continuare: State Contractante),
apreciind experiența și rezultatele de până acum, obținute în controlul
traficului de frontieră,

cu intenția de a facilita controlul traficului de frontieră în punctele de
tracere a frontierei rutiere și feroviare, precum și de a simplifica și fluidiza trecerea
peste frontiera comună,

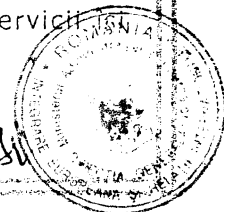
au hotărât încheierea prezentei Convenții, după cum urmează:

CAPITOLUL I
Dispoziții generale

Articolul 1

În înțelesul prezentei Convenții:

1. Expresia „**controlul** traficului de frontieră”, semnifică activitatea de
serviciu, desfășurată de personalul de serviciu al Statelor Contractante. În
locurile de trecere a frontierei deschise traficului de frontieră sau în alte
locuri desemnate pentru control, pentru trecerea legală a persoanelor și
bunurilor, de asemenea pentru împiedicarea trecerii ilegale a frontierei,
precum și pentru prevenirea și întreruperea altor acțiuni ilegale.
2. Expresia „**Stat de Teritoriu**”, semnifică acel Stat Contractant pe al cărui
teritoriu personalul de serviciu al celuilalt Stat Contractant efectuează
controlul traficului de frontieră, respectiv unde cei care prestează servicii
desfășoară activitatea.



3. Expresia „Stat Vecin” semnifică acel Stat Contractant al cărui personal de serviciu execută controlul traficului de frontieră pe teritoriul Statului de Teritoriu.
4. Expresia „**cei care prestează servicii**”, reprezintă acele persoane fizice sau juridice care în Statul de Teritoriu desfășoară activități legate de controlul traficului de frontieră pe teritoriul punctului de trecere, în locurile desemnate pentru acestea, precum și angajații acestora, în special: comisionari vamali, transportatori, agenți de schimb valutar, precum și cei care efectuează cântărirea mijloacelor de transport.
5. Expresia „**teritoriul de funcționare**”, semnifică acea parte a Statului de Teritoriu unde personalul de serviciu al statului vecin are dreptul să controleze traficul de frontieră.
6. Expresia „**personal de serviciu**”, semnifică acele persoane care execută controlul traficului de frontieră în cadrul atribuțiilor legale, conform legislației lor interne, precum și persoanele care au dreptul și sunt împuternicite să execute controlul asupra îndeplinirii serviciului.
7. Expresia „**bunuri**” semnifică mărfurile, inclusiv vietățile, orice alte produse, mijloacele de transport, precum și valorile ce intră sub incidența dispozițiilor legale valutare.
8. Expresia „**instalații de telecomunicații și transfer al datelor**”, reprezintă mijloacele de comunicații cu și fără fir, rețelele, mijloacele de legătură prin satelit și instalațiile tehnice de radiocomunicații, inclusiv sistemele de antene.
9. Expresia „**loc de serviciu pentru controlul traficului de frontieră**”, semnifică punctul de trecere a frontierei sau o parte a acestuia înființat în scopul controlului traficului de frontieră.

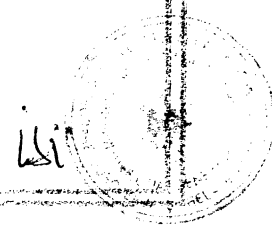
Articolul 2

Prezenta Convenție conține principiile și regulile cooperării în cursul efectuării controlului traficului de frontieră a persoanelor și mărfurilor, precum și a mijloacelor de transport care trec frontiera de stat.

Articolul 3

(1) Pe baza prezentei Convenții, Statele Contractante simplifică, fluidizează și corelează controlul traficului de frontieră.

(2) Pentru realizarea acestui scop, Statele Contractante înființează, de comun acord, pe teritoriul unuia sau altuia dintre Statele Contractante, puncte de trecere a frontierei.



(3) Autoritățile de control al traficului de frontieră ale unuia dintre Statele Contractante pot efectua pe teritoriul de funcționare, situat pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, controlul trecerii frontierei în ambele sensuri.

(4) Guvernele Statelor Contractante reglementează prin acord separat:

- a) înființarea sau desființarea punctului de trecere a frontierei, orarul de funcționare, caracterul traficului și modificarea acestuia;
- b) acele tronsoane de cale ferată pe care personalul de serviciu al statului vecin poate efectua, în Statul de Teritoriu, controlul traficului de frontieră din mers pe trenurile de persoane;
- c) teritoriul de funcționare;
- d) detaliile cooperării, potrivit alineatului (1), pe baza legislației interne în vigoare;
- e) reglementările referitoare la înființarea și sarcinile punctului comun de contact;
- f) introducerea și reglementarea controlului comun al traficului de frontieră potrivit alineatului (3) al Articolului 6.

(5) Statele Contractante își rezervă dreptul ca în situații deosebite să transfere, pe o perioadă determinată și cu caracter temporar, controlul traficului de frontieră de pe teritoriul celuilalt Stat Contractant pe propriul teritoriu. Referitor la asemenea mutări, Statele Contractante se vor informa reciproc, neîntârziat.

Articolul 4

(1) În cazul traficului rutier, teritoriul de funcționare poate cuprinde:

- a) încăperile de serviciu stabilite ale Statului Vecin, înființate pentru controlul traficului de frontieră;
- b) alte obiective stabilite prin regulamentul de funcționare al punctului de trecere a frontierei;
- c) drumul dintre frontiera de stat și locul de serviciu de control al traficului de frontieră.

(2) În cazul traficului feroviar, teritoriul de funcționare poate cuprinde:

- a) încăperile de serviciu stabilite prin regulamentul de funcționare al punctului de trecere a frontierei, înființate pentru controlul traficului de frontieră de Statul Vecin, în stațiile de cale ferată desemnate;
- b) liniile desemnate pe teritoriul stațiilor de cale ferată, cu persoanelor aferente;
- c) încăperile ce servesc controlului traficului de frontieră al persoanelor și mărfurilor;
- d) mijloacele de transport feroviar aflate în staționare și în mers.

151

(3) Autoritățile responsabile de controlul traficului de frontieră ale Statelor Contractante stabilesc de comun acord cu organele feroviare, acele trenuri de persoane pe care efectuează controlul traficului de frontieră în mers.

CAPITOLUL II

Controlul traficului de frontieră

Articolul 5

(1) Personalul de serviciu al Statului Vecin efectuează controlul traficului de frontieră pe teritoriul de funcționare în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții, pe baza legislației lui interne, în aceeași măsură și cu aceleași consecințe juridice ca și când acesta ar fi executat pe teritoriul propriu. Această activitate nu poate fi restricționată de Statul de Teritoriu, care nu poate dispune nici alte obligații.

(2) Actele de autoritate, aplicate pe teritoriul de funcționare de către personalul de serviciu al Statului Vecin, pe baza legislației lui interne, trebuie considerate ca și cum ar fi efectuate în localitatea statului vecin pe teritoriul căruia se află punctul de trecere a frontierei care îi aparține.

(3) Dacă acțiunea care contravine legislației Statului Vecin referitoare la trecerea frontierei de către persoane, introducerea, scoaterea și tranzitarea bunurilor este comisă pe teritoriul de funcționare, atunci aceasta trebuie considerată ca și cum ar fi fost săvârșită în acea localitate a statului vecin pe al cărui teritoriu se găsește punctul de trecere a frontierei care îi aparține.

(4) Dispozițiile alineatelor (1) – (3) trebuie aplicate în mod corespunzător celor care prestează serviciul și activității desfășurate de aceștia.

(5) În alte situații prevalează normele juridice ale Statului de Teritoriu.

Articolul 6

(1) În teritoriul de funcționare, controlul traficului de frontieră efectuat de către personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese, devansează controlul efectuat de personalul de serviciu al Statului Contractant pe teritoriul căruia se intră, cu excepția situației în care personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese renunță la control și informează despre aceasta personalul de serviciu al Statului Vecin. Personalul de serviciu, care efectuează controlul la intrare începe activitatea atunci când personalul de serviciu al Statului Vecin îl informează cu privire la terminarea propriului control.

(2) După încaperea efectuării controlului traficului de frontieră de către personalul de serviciu al Statului Contractant pe teritoriul căruia se intră, personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese nu mai este îndreptățit să efectueze controlul traficului de frontieră. În situații justificate, personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese, este în drept să efectueze, cu acordul prealabil al personalului de serviciu al Statului Contractant pe al cărui teritoriu se intră, repetarea controlului traficului de frontieră.

(3) Personalul de serviciu al Statelor Contractante poate să efectueze controlul traficului de frontieră și în comun.

Articolul 7

(1) Personalul de serviciu al Statelor Contractante, de comun acord, la controlul efectuat în loc comun și pe timpul controlului în mers, poate să nu respecte ordinea prevăzută în Articolul 6 alineatul (1) din prezenta Convenție, în situația în care aceasta este necesară pentru ușurarea sau creșterea rapidității controlului traficului de frontieră. Într-o asemenea situație, personalul de serviciu al Statului Contractant pe teritoriul căruia se intră, poate să rețină sau întoarcă persoane, ori să rețină bunuri, numai după încheierea controlului traficului de frontieră al personalului de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese. În acest caz, persoanele implicate sunt predate personalului de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese. Personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese are prioritate în reținerea persoanei implicate.

(2) Măsurile enumerate în alineatul (1) trebuie aplicate în mod corespunzător în privința reținerii, confiscării și predării bunurilor.

Articolul 8

(1) În cursul controlului traficului de frontieră prevăzut în Articolul 6 din prezenta Convenție, personalul de serviciu al Statului Vecin are dreptul să rețină, întoarcă sau transporte înapoi cu forța persoanele pe teritoriul propriului lor stat.

(2) Personalul de serviciu al Statului Vecin, în cursul executării controlului traficului de frontieră, nu are dreptul să rețină pe cetățeanul Statului de Teritoriu, pe teritoriul de stat al acestuia, ori să-l transporte pe teritoriul Statului Vecin; are însă dreptul să-l conducă la locul de serviciu pentru controlul traficului de frontieră propriu.

(3) La aplicarea măsurilor efectuate conform prevederilor alineatelor (1) și (2), trebuie asigurată participarea neîntârziată a persoanei de serviciu a Statului de Teritoriu.

(4) Dispozițiile alineatelor (1) – (3) nu aduc atingere normelor juridice privind dreptul de azil ale Statului de Teritoriu.



Articolul 9

(1) Sumele de bani încasate de personalul de serviciu al Statului Vecin în cursul efectuării controlului traficului de frontieră în Statul de Teritoriu, ori cele aduse în interesul serviciului, alte valori și bunurile reținute sau confiscate pot fi transportate pe teritoriul Statului Vecin.

(2) Dispozițiile alineatului (1) trebuie aplicate în mod corespunzător în ceea ce privește sumele de bani încasate sau duse de cei ce prestează servicii, precum și alte bunuri aduse de ei în cursul desfășurării activităților aprobate.

Articolul 10

(1) Nu se poate refuza întoarcerea pe teritoriul Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese, persoanelor întoarse de personalul de serviciu al Statului Contractant pe teritoriul căruia se intră. La nevoie, personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese, poate transporta înapoi această persoană și cu forța.

(2) Personalul de serviciu al Statului Contractant de pe teritoriul căruia se iese nu poate refuza readucerea și reținerea acelor bunuri a căror introducere nu a fost aprobată de personalul de serviciu al Statului Contractant pe al cărui teritoriu se intră.

(3) Acele bunuri care au fost întoarse în Statul Vecin de personalul de serviciu al Statului Vecin în cursul controlului la ieșire, sau acelea care înainte de începerea controlului de intrare al personalului de serviciu al Statului de Teritoriu sunt transportate înapoi pe teritoriul Statului Vecin, la cererea persoanelor interesate, nu intră sub incidența reglementărilor juridice privind ieșirea din țară ale Statului de Teritoriu și nici nu pot fi obiectul procedurii de control la ieșire a acestui stat.

Articolul 11

(1) Personalul de serviciu al Statelor Contractante se informează reciproc, la nevoie, asupra măsurilor luate în cursul îndeplinirii sarcinilor prevăzute în prezenta Convenție, precum și în privința limitărilor de trafic introduse temporar și a obstacolelor de circulație apărute.

(2) În punctele de trecere a frontierei rutiere și feroviare, personalul de serviciu al Statelor Contractante va adopta măsuri comune, corolate, în interesul reducerii timpilor de așteptare în traficul de persoane și de mărfuri, precum și în scopul prevenirii și eliminării obstacolelor de circulație apărute.



Articolul 12

(1) În situațiile justificate de interesele economice sau sociale, autoritățile competente de control al traficului de frontieră ale Statelor Contractante pot aproba deschiderea ocazională a frontierei de stat, în scopul trecerii frontierei de către persoane și bunuri în afara punctelor permanente de trecere a frontierei.

(2) Cererea privind trecerea frontierei de stat, în afara punctelor de trecere a frontierei, trebuie înaintată cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data planificată.

(3) Statele Contractante își împuternicesc guvernele, ca în scopul vizitării monumentelor arhitectonice, valorilor naturale, precum și a utilizării potecilor turistice, aflate în apropierea frontierei de stat comune, să încheie înțelegerii internaționale în care stabilesc locurile de trecere a frontierei prin care persoanele interesate pot trece frontiera de stat comună și în afara punctelor de trecere a frontierei aflate în funcțiune.

CAPITOLUL III

Personalul de serviciu

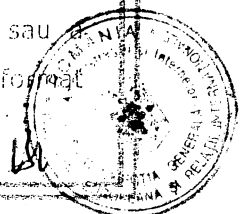
Articolul 13

Personalul de serviciu al Statului Vecin, în scopul executării serviciului în Statul de Teritoriu și pe timpul călătoriei la și de la locul de serviciu, poate să poarte uniformă, ecusonul și armamentul de serviciu (pistol), de asemenea poate lua echipamentul de serviciu necesar, inclusiv câinii de serviciu. Armamentul de serviciu poate fi folosit în Statul de Teritoriu doar pentru legitima apărare.

Articolul 14

(1) Autoritățile Statului de Teritoriu asigură personalului de serviciu al Statului Vecin în teritoriul de funcționare, pe timpul îndeplinirii atribuțiilor de serviciu aceeași protecție și ajutor ca și pentru personalul de serviciu propriu. Dispozițiile penale ale Statului de Teritoriu referitoare la protecția persoanelor oficiale și a activităților desfășurate de acestea în cursul îndeplinirii atribuțiilor de serviciu se vor aplica și în cazul acțiunilor ilegale săvârșite în Statul de Teritoriu împotriva personalului de serviciu al Statului Vecin, pe timpul sau în legătură cu executarea serviciului.

(2) Personalul de serviciu al Statului Vecin are dreptul să îndepărteze, cu utilizarea mijloacelor coercitive, acele persoane care, prin comportamentul lor, perturbă ordinea din încăperile de serviciu ale Statului Vecin, controlul traficului de frontieră, respectiv pun în pericol nemijlocit viața, integritatea corporală sau securitatea bunurilor altora sau personalului de serviciu. Personalul de serviciu al Statului de Teritoriu trebuie informat



fără întârziere referitor la măsura luată, care va acorda ajutor la cerere. mijloacele coercitive și modul de folosire a acestora sunt în conformitate cu legislația internă a Statului Vecin.

3) Autoritățile Statului de Teritoriu pot cerceta încăperile de serviciu ale Statului Vecin numai cu acordul autorităților competente ale Statului Vecin.

(4) În cazul săvârșirii infracțiunilor și contravențiilor în Statul de Teritoriu prevăzute în legislația acestuia, de către personalul de serviciu al Statului Vecin, autoritatea competentă a Statului de Teritoriu este obligată să informeze neîntârziat autoritatea ierarhic superioară a făptuitorului.

Articolul 15

Acțiunile civile în despăgubiri pentru acele pagube produse de personalul de serviciu al Statului Vecin în teritoriul de funcționare, pentru care răspunderea aparține statului, intră sub incidența jurisdicției Statului Vecin ca și când acțiunea păgubitoare s-ar fi produs în Statul Vecin. În cursul promovării unor asemenea acțiuni, cetățenii Statului de Teritoriu beneficiază de același tratament ca și cetățenii Statului Vecin.

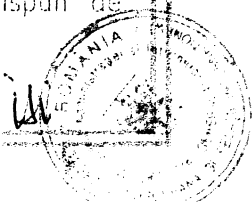
Articolul 16

(1) Dacă persoana de serviciu a Statului Vecin, pe timpul sau în legătură cu executarea serviciului în Statul de Teritoriu, își pierde viața, este rănită, ori bunurile aflate ori purtate asupra sa sunt deteriorate sau distruse, atunci pentru acțiunea civilă în despăgubire se va aplica legislația în vigoare din Statul Vecin.

(2) Persoana de serviciu, respectiv persoana în drept să fie despăgubită, poate să-și promoveze acțiunea civilă în despăgubire, rezultată din faptele prevăzute la alineatul (1), la instanța oricărui Stat Contractant.

(3) Hotărârile definitive pronunțate de instanțe și tranzacțiile judiciare, care au fost emise cu respectarea regulilor privind competența judecătorească, în conformitate cu prevederile alineatului (2), de instanța unuia din Statele Contractante, având ca obiect acțiunea civilă în despăgubire precizată în alineatul (1), respectiv, au fost încheiate în fața unei asemenea instanțe, vor fi executate pe teritoriul celui alt Stat Contractant, în conformitate cu acordul de asistență judiciară reciprocă aflat în vigoare între cele două state.

(4) Dispozițiile alineatelor (1) - (3) trebuie aplicate cu același înțeles pentru promovarea cererilor de despăgubire pentru pagubele produse de persoana de serviciu a Statului Vecin, în Statul de Teritoriu, pe timpul șederii în interes de serviciu, dar nu în timpul îndeplinirii serviciului. Pentru soluționarea cererii de despăgubire dispun de



competență juridică, potrivit alegerii celui care a suferit paguba, în aceeași măsură, instanțele Statului Contractant de la locul producerii pagubei sau de pe raza de domiciliu a celui care a produs paguba.

Articolul 17

(1) Personalul de serviciu al Statului Vecin poate trece frontiera de stat româno - maghiară cu Permisul de trecere a frontierei (în continuare: permis), emis în baza acordului internațional aflat în vigoare între România și Republica Ungară privind unificarea actelor necesare trecerii frontierei în interes de serviciu.

(2) Posesorul permisului are dreptul să treacă frontiera de stat româno - maghiară, în scopul ajungerii la locul de serviciu, pentru îndeplinirea serviciului, prin punctul de trecere a frontierei cel mai apropiat de locul de serviciu.

(3) Posesorul permisului, pe timpul îndeplinirii serviciului, are dreptul să se afle, fără nici un fel de limitări, pe teritoriul de funcționare, precum și în zonele stațiilor de cale ferată deschise publicului.

CAPITOLUL IV

Locurile de serviciu pentru controlul traficului de frontieră și personalul care prestează servicii

Articolul 18

(1) În punctele de trecere a frontierei rutiere, încăperile de serviciu necesare personalului de serviciu al Statului Vecin, pentru aplicarea prezentei Convenții în Statul de Teritoriu, vor fi asigurate de Statul de Teritoriu. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor conveni cu utilizatorul în legătură cu folosirea, întreținerea și alte condiții de utilizare a încăperilor și obiectivelor de serviciu, prin contracte de drept civil.

(2) Societățile de căi ferate ale Statelor Contractante sunt obligate să asigure condițiile pentru executarea controlului în mers, să stabilească compartimentele de serviciu din vagoanele de cale ferată, încăperile de serviciu necesare în stațiile terminale ale tronsoanelor de cale ferată desemnate pentru control, în stațiile de cale ferată de frontieră și să asigure folosirea gratuită a acestora.

Articolul 19

(1) Locurile de serviciu pentru controlul traficului de frontieră ale Statului Vecin trebuie marcate cu inscripții oficiale, cu stema statului și cu drapel.

(2) Pe locurile de serviciu ale personalului de serviciu al Statului Vecin, inscripțiile trebuie aplicate în limbile română și maghiară.

111

Articolul 20

(1) Sunt scutite de plata taxelor vamale, impozitelor, altor taxe și sarcini fiscale și nu intră sub incidența interdicțiilor economice și a limitărilor de introducere sau scoatere:

- a) acele bunuri (în special: materialele, mijloacele și instalațiile necesare asigurării serviciului și traficului), care sosesc pentru locul de serviciu de control al traficului de frontieră al Statului Vecin și servesc controlului traficului de frontieră;
- b) acele bunuri, care servesc uzului oficial al organelor de control al traficului de frontieră și al celor care prestează servicii, sau cele care servesc necesităților de uz personal ale persoanelor de serviciu sau a celor care prestează servicii, aparținând Statului Vecin, pe timpul executării serviciului în Statul de Teritoriu;
- c) acele autovehicule care sunt utilizate de personalul de serviciu sau de cei care prestează servicii, în Statul de Teritoriu, pentru îndeplinirea serviciului.

(2) Bunurile prevăzute în alineatul (1) pot fi introduse temporar de pe teritoriul unuia din Statele Contractante, pe teritoriul celui alt Stat Contractant, cu obligația scoaterii acestora. Bunurile prevăzute la alineatul (1) litera a), introduse și scoase în acest mod vor fi trecute într-o listă, înlocuită în 3 (trei) exemplare, din care un exemplar va fi înmănat organului vamal competent al celui alt Stat Contractant.

(3) Înscrierile, documentele și purtătorii de date necesari îndeplinirii serviciului, aflați asupra persoanelor de serviciu ale Statului Vecin, sunt scutiți, în Statul de Teritoriu, de cercetare și reținere.

Articolul 21

(1) Coletele de serviciu, expediate, în alt mod decât prin poștă, de organele de control al traficului de frontieră ale Statului Vecin, pe adresa organelor lor aflate în Statul de Teritoriu, și invers, pot fi transmise fără taxe.

(2) Aceste colete de serviciu sunt scutiți de verificări și reținere, cu excepția situației în care există o bănuială întemeiată că sunt în legătură cu săvârșirea unei infracțiuni. La acest control este necesară prezența persoanelor de serviciu ale ambelor State Contractante.

(3) Coletele de serviciu trebuie prevăzute cu ștampilă sau alt mod de sigilare, aparținând organului de control al traficului de frontieră expeditor.

44

Articolul 22

(1) Statul de Teritoriu permite organelor de control al traficului de frontieră ale Statului Vecin, pentru îndeplinirea activităților desfășurate în Statul de Teritoriu, fără plata taxelor vamale, impozitelor, a altor taxe și sarcini fiscale, să instaleze, utilizeze, întrețină, modifice (modernizeze) și să desființeze instalațiile de telecomunicații și transmitere a datelor, precum și conectarea acestora la obiectivele corespunzătoare ale Statului Vecin.

(2) Pentru înființarea, menținerea și asigurarea funcționării instalațiilor de telecomunicații și transmitere a datelor, trebuie aplicate prevederile legislației interne a Statului de Teritoriu.

(3) Legăturile de transmisiuni între organele de serviciu ale Statului Vecin, prevăzute în alineatul (1) pot fi utilizate numai în interes de serviciu.

(4) Aceste comunicări sunt considerate ca trafic intern al Statului Vecin.

(5) Personalul Statului Vecin, care asigură funcționarea și întreținerea instalațiilor de telecomunicații și transmitere a datelor, poate intra pe teritoriul Statului de Teritoriu, în scopul montării și întreținerii instalațiilor. În acest scop poate trece frontiera de stat cu mijloacele de transport și poate trece mijloacele necesare efectuării lucrărilor. Înaintea începerii activității lui este obligat să se prezinte la personalul de serviciu competent al Statului de Teritoriu.

Articolul 23

(1) Persoanele Statului Vecin care prestează servicii în legătură cu controlul traficului de frontieră, sunt scutite în privința acestei activități, de obținerea permisului de muncă în Statul de Teritoriu. Cei care prestează servicii notifică la autoritățile competente ale Statului de Teritoriu, în conformitate cu prevederile legale în vigoare ale acestuia, fără plata unor taxe, activitatea ce o desfășoară. Activitatea poate fi începută numai după obținerea avizului acestei autorități.

(2) Intrarea pe teritoriul punctului de trecere a frontierei și șederea în Statul de Teritoriu a celor care prestează servicii este reglementată de legislația Statului de Teritoriu.

(3) Cei care prestează servicii au dreptul, în Statul de Teritoriu, să instaleze și să exploateze, în locul de serviciu de control al traficului de frontieră al Statului Vecin, echipamente de telecomunicații și transmitere a datelor și să le conecteze la rețeaua Statului Vecin.

44

(4) Alineatele (2) și (3) ale Articolului 22 din prezenta Convenție trebuie aplicate în mod corespunzător și în cazul echipamentelor de telecomunicații și transmitere a datelor aparținând celor care prestează servicii.

Articolul 24

Cei care prestează servicii vor conveni, separat, cu administratorul punctului de trecere, în legătură cu utilizarea obiectivelor și încăperilor aparținătoare locurilor de serviciu ale Statului Vecin aflate în Statul de Teritoriu, precum și în legătură cu asigurarea de servicii și contravăloarea acestora.

CAPITOLUL V

Aplicarea convenției

Articolul 25

(1) În scopul aplicării prezentei Convenții, guvernele Statelor Contractante înființează Comisia Mixtă Româno – Maghiară de Trafic de Frontieră (în continuare: Comisia Mixtă), formată din reprezentanții autorităților lor competente.

(2) Comisia Mixtă adoptă regulamentul de funcționare și își stabilește sarcinile de detaliu.

(3) Comisia Mixtă ține ședințe pe baza înțelegerii dintre autoritățile competente, ori de câte ori este nevoie dar, cel puțin o dată pe an, alternativ pe teritoriul României și Republicii Ungare.

Capitolul VI

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 26

Dispozițiile prezentei Convenții nu aduc atingere obligațiilor Statelor Contractante, ce decurg din alte instrumente juridice internaționale.

Articolul 27

Statele Contractante vor aplica, în mod corespunzător, la punctul comun de contact și la cei ce execută serviciul acolo, articolele 13 – 17, articolul 18 alineatul (1) și articolele 19 – 22 din prezenta Convenție.

Articolul 28

(1) Divergențele rezultate din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții vor fi rezolvate de Statele Contractante, prin negocieri, în cadrul Comisiei Mixte, iar în cazul în care nu se ajunge la o soluție, pe cale diplomatică.

21

(2) Aplicarea prezentei Convenții poate fi suspendată temporar, în totalitate sau parțial, de oricare Stat Contractant, din motive de securitate națională, de ordine publică ori de sănătate publică. Referitor la introducerea sau revocarea unei asemenea măsuri, trebuie informat, neîntârziat, pe cale diplomatică, celălalt Stat Contractant. Introducerea, respectiv anularea suspendării, în situațiile care reclamă măsuri imediate, produce efecte odată cu primirea notei diplomatice, în alte cazuri, în a 15 (cincisprezecea) zi după primirea notei diplomatice.

Articolul 29

(1) Prezenta Convenție trebuie ratificată în conformitate cu legislația internă a Statelor Contractante. Convenția intră în vigoare în a 15-a (cincisprezecea) zi de la data primirii ultimei note diplomatice privind ratificarea.

(2) Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă nedeterminată. Convenția poate fi denunțată, în scris, pe cale diplomatică, de oricare Stat Contractant. Convenția își încetează valabilitatea după trecerea a 6 (șase) luni de la primirea comunicării privind denunțarea.

(3) Statele Contractante pot modifica prezenta Convenție, de comun acord, în scris. Amendamentele intră în vigoare potrivit dispozițiilor alineatului 1.

(4) Începând cu ziua intrării în vigoare a prezentei Convenții, în aplicarea acordurilor internaționale în vigoare între Statele Contractante, acestea vor înscrie ca stat emitent România, respectiv, Republica Ungară, în permisul de trecere a frontierei menționat în articolul 17 alineatul (1) din prezenta Convenție.

(5) La data intrării în vigoare a prezentei Convenții își încetează valabilitatea Convenția între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Ungare privind înființarea punctului comun rutier Bors, semnată la București la 30 septembrie 1962.

(6) La data intrării în vigoare a prezentei Convenții, își pierde valabilitatea articolele 3 și 4 ale Convenției între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Ungare privind organizarea serviciului la frontieră în stația comună Curtici, semnată la București, la 22 martie 1960.

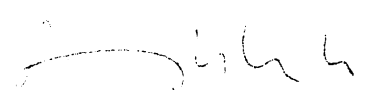
(7) La data intrării în vigoare a prezentei Convenții și a Acordului de aplicare a acesteia, Părțile Contractante nu vor mai aplica dispozițiile referitoare la controlul traficului de frontieră și la organele de control al traficului de frontieră (grăniceri și vameși, serviciul fitosanitar și sanitar-veterinar, controlul de calitate al mărfurilor) prevăzute la articolul 1 alineatul (2), articolul 2 alineatul (1) și teza a patra a alineatului (7), articolului 5 alineatele (3) și (5), articolul 19 alineatul (1) teza întâi și articolul 20 alineatele (3) – (7) ale Convenției între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Populare Ungare privind organizarea serviciului la frontieră în stația comună Curtici, semnată la București, la 22 martie 1960,

Semnată la București, la 27 aprilie 2004, în două exemplare originale, în limbile română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU
ROMÂNIA



PENTRU
REPUBLICA UNGARĂ



*Această copie
este o copie
cu originalul*

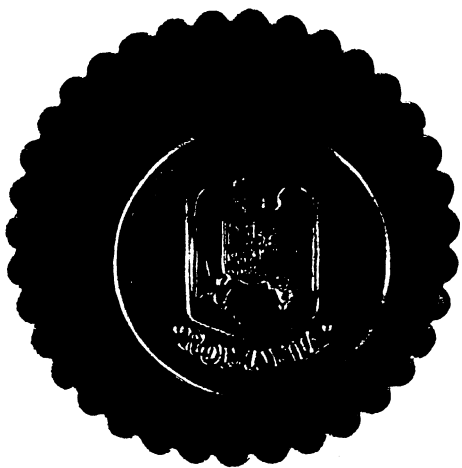




MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că **domnul Ioan RUS**, ministru de stat, ministrul administrației și internelor, are depline puteri din partea Președintelui României pentru a semna

**Convenția între România și Republica Ungară
privind controlul traficului de frontieră rutier și feroviar
și
Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare
pentru aplicarea Convenția între România și Republica Ungară
privind controlul traficului de frontieră rutier și feroviar**



MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

MIRCEA GEOANĂ

București, 23 aprilie 2004
Nr.957

EGYEZMÉNY
ROMÁNIA
ÉS
A MAGYAR
KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖZÚTI ÉS A VASÚTI
HATÁRFORGALOM ELLENŐRZÉSÉRŐL.

Románia és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: a Szerződő Államok)

értékelve a határforgalom ellenőrzésének eddigi eredményeit, tapasztalatait;

azzal a szándékkal, hogy a határforgalom ellenőrzését a közúti és a vasúti határátkelőhelyeken megkönnyítsék, valamint a közös államhatár átlépését meggyorsítsák és egyszerűsítsék,

elhatározták a jelen Egyezmény megkötését az alábbiak szerint:

I. fejezet

Általános rendelkezések

1. Cikk

A jelen Egyezmény értelmében:

1. A „**határforgalom-ellenőrzés**” kifejezés a Szerződő Államok szolgálati személyeinek a határforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen vagy az ellenőrzésre kijelölt más helyen folytatott szolgálati tevékenységét jelenti, amely a személyek és javak jogszerű átléptetésére, továbbá az államhatár jogellenes átlépésének megakadályozására, valamint egyéb jogsértő cselekmények megelőzésére és megszakítására irányul.
2. A „**Területi Állam**” kifejezés azt a Szerződő Államot jelenti, amelynek területén a másik Szerződő Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzését végzik, illetve ahol a szolgáltatást végzők tevékenységüket folytatják.



3. A „**Szomszéd Állam**” kifejezés azt a Szerződő Államot jelenti, amelynek szolgálati személyei a Területi Állam területén határforgalom-ellenőrzést végeznek.
4. A „**szolgáltatást végzők**” kifejezés olyan természetes vagy jogi személyeket jelent, akik a Területi Államban a határátkelőhely területén a határforgalom-ellenőrzéssel összefüggő tevékenységet végeznek az erre kijelölt helyen, valamint ezek alkalmazottai, különösen: vámügynökségek, szállítmányozók, pénzváltók, valamint a szállítóeszközök mérését végzők.
5. A „**működési terület**” kifejezés a Területi Államnak azt a részét jelöli, ahol a Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésére jogosultak.
6. A „**szolgálati személyek**” kifejezés azokat a személyeket jelenti, akik belső jogszabályaik szerinti jogkörükben eljárva végzik a határforgalom ellenőrzését, továbbá a szolgálati felügyeletre jogosult és ezzel megbízott személyek.
7. A „**javak**” kifejezés az árukat, beleértve az élő állatokat, egyéb termékeket, a szállítóeszközöket, valamint a devizajogszabályok hatálya alá tartozó értékeket jelenti.
8. A „**távközlési és adatátviteli berendezések**” kifejezés a vezetékes és vezeték nélküli távközlési eszközöket, a hálózatokat, a műholdas kapcsolat eszközeit és a rádiókommunikációs technika berendezéseit – beleértve az antenna rendszereket – jelenti.
9. A „**határforgalom-ellenőrző szolgálati hely**” kifejezés a határforgalom ellenőrzésének céljából létrehozott határátkelőhelyet, vagy annak egy részét jelenti.

2. Cikk

A jelen Egyezmény tartalmazza az együttműködés elveit és szabályait az államhatárt átlépő személy- és áruforgalom, valamint a szállítóeszközök ellenőrzése során.

3. Cikk

- (1) A Szerződő Államok a jelen Egyezmény alapján egyszerűsítik, gyorsítják és összehangolják a határforgalom ellenőrzését.
- (2) E cél elérése érdekében a Szerződő Államok – közös megállapodással – egyik vagy másik Szerződő Állam területén határátkelőhelyeket hoznak létre.
- (3) Az egyik Szerződő Állam határforgalom-ellenőrző hatóságai a másik Szerződő Állam területén lévő működési területen, mindkét irányban, határforgalom-ellenőrzést végezhetnek.
- (4) A Szerződő Államok kormányai külön megállapodásban szabályozzák:
 - a) a határátkelőhely létesítését vagy megszüntetését, nyitvatartási idejét, a forgalom jellegét és annak megváltoztatását;

- b) azokat a vasúti vonalszakaszokat, amelyeken a Szomszéd Állam szolgálati személyzei a Területi Államban a határforgalom ellenőrzését a személyszállító vonatokon menet közben végezhetik;
- c) a működési területet;
- d) a hatályos belső jogszabályok alapján, az (1) bekezdés szerinti együttműködés részleteit;
- e) a közös kapcsolattartási szolgálati hely létesítésére és feladataira vonatkozó szabályokat;
- f) a 6. Cikk (3) bekezdés szerinti közös határforgalom-ellenőrzés bevezetését és szabályozását.

(5) A Szerződő Államok fenntartják maguknak azt a jogot, hogy különleges esetekben, meghatározott ideig és átmeneti jelleggel a határforgalom ellenőrzését áthelyezzék a másik Szerződő Állam területéről a saját területükre. A Szerződő Államok az ilyen áthelyezésről haladéktalanul tájékoztatják egymást.

4. Cikk

(1) A működési terület a közúti forgalomban magában foglalhatja:

- a) a Szomszéd Államnak a határforgalom ellenőrzésére létesített, meghatározott szolgálati helyiségeit;
- b) a határátkelőhely rendjéről szóló működési szabályzatban meghatározott egyéb létesítményeket;
- c) az államhatár és a határforgalom-ellenőrző szolgálati hely közötti utat.

(2) A működési terület a vasúti forgalomban magában foglalhatja:

- a) a kijelölt pályaudvarokon a Szomszéd Állam által a határforgalom ellenőrzésére létesített, a határátkelőhely rendjéről szóló működési szabályzatban meghatározott szolgálati helyiségeket;
- b) a pályaudvar területén kijelölt vágányokat, a hozzájuk tartozó peronokkal;
- c) a személyek és az áruk határforgalom-ellenőrzésére szolgáló helyiségeket;
- d) álló helyzetben és menetközben a vasúti járműveket.

(3) A Szerződő Államok határforgalom-ellenőrzésért felelős hatóságai a vasúti szervekkel egyetértésben meghatározzák azokat a személyszállító vonatokat, amelyeken a határforgalom ellenőrzését menetközben végzik.

21

II. fejezet

Határforgalom-ellenőrzés

5. Cikk

(1) A működési területen a Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzését a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, belső jogszabályaik alapján azonos terjedelemben és ugyanazon jogkövetkezésménnyel végzik, mintha ezt a saját államuk területén végeznék. E tevékenységüket a Területi Állam nem korlátozhatja és egyéb kötelezettséget sem írhat elő.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a működési területen a belső jogszabályaik alapján végrehajtott hatósági eljárásokat úgy kell tekinteni, mintha azokat a Szomszéd Állam azon helységében hajtották volna végre, amelynek területén a hozzá tartozó határátkelőhely található.

(3) Ha a személyek határátlépésére, a javak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó, a Szomszéd Állam jogszabályaiba ütköző cselekményt a működési területen követik el, akkor azt úgy kell tekinteni, mintha azt a Szomszéd Állam azon helységében követték volna el, amelynek területén a hozzá tartozó határátkelőhely található.

(4) A szolgáltatást végzőkre és az általuk végzett tevékenységre az (1)-(3) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

(5) Egyéb kérdésekben a Területi Állam jogszabályai az irányadók.

6. Cikk

(1) A működési területen a kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyei által végzett határforgalom-ellenőrzés megelőzi a beléptető Szerződő Állam szolgálati személyei határforgalom-ellenőrzését, kivéve, ha a kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyei ettől eltekintenek és erről értesítik a Szomszéd Állam szolgálati személyeit. A beléptetést végző szolgálati személyek akkor kezdik el az ellenőrzést, amikor a Szomszéd Állam szolgálati személyei tájékoztatják a saját ellenőrzésük befejezéséről.

(2) A beléptető Szerződő Állam szolgálati személyei által megkezdett határforgalom-ellenőrzés után a kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyei már nem jogosultak határforgalom-ellenőrzést végezni. Indokolt esetben, a kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyei jogosultak a beléptető Szerződő Állam szolgálati személyeinek előzetes egyetértése után, megismételt határforgalom-ellenőrzést végezni.

(3) A határforgalom ellenőrzését a Szerződő Államok szolgálati személyei közösen is végezhetik.



7. Cikk

(1) A Szerződő Államok szolgálati személyei a közös helyen történő és a menetközbeni ellenőrzés ideje alatt, kölcsönös egyetértéssel eltérhetnek a jelen Egyezmény 6. Cikk (1) bekezdésében említett sorrendtől abban az esetben, ha ez a határforgalom-ellenőrzés megkönnyítése vagy meggyorsítása érdekében szükséges. Az ilyen esetben a beléptető Szerződő Állam szolgálati személyei csak a kiléptető Szerződő Állam határforgalom-ellenőrzésének befejezése után vehetnek személyeket őrizetbe, irányíthatnak vissza, vagy foglalhatnak le javakat. Ebben az esetben az érintett személyeket átadják a kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyeinek. A kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyeit elsőbbség illeti meg az érintett személy őrizetbe vétele során.

(2) Az (1) bekezdésben felsorolt intézkedéseket megfelelően alkalmazni kell a javak lefoglalása, elkobzása és átadása tekintetében.

8. Cikk

(1) A jelen Egyezmény 6. Cikkében foglalt határforgalom ellenőrzése során a Szomszéd Állam szolgálati személyei jogosultak arra, hogy személyeket őrizetbe vegyenek, visszairányítsanak, vagy kényszerrel visszaszállítsanak saját államuk területére.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzése során nem jogosultak arra, hogy őrizetbe vegyék a Területi Állam állampolgárát annak államterületén vagy, hogy átszállítsák őt a Szomszéd Állam területére; jogosultak azonban arra, hogy elővezessék a saját határforgalom-ellenőrző szolgálati helyükre.

(3) Az (1) és (2) bekezdés szerint végzett intézkedésekhez haladéktalanul be kell vonni a Területi Állam szolgálati személyét.

(4) Az (1)-(3) bekezdés rendelkezései nem érintik a Területi Állam menedékjogra vonatkozó jogszabályait.

9. Cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a Területi Államban végzett határforgalom-ellenőrzés során beszédett vagy szolgálati célból magukkal vitt pénzüsszegek, egyéb értékek és a lefoglalt vagy elkobzott javak átvihetők a Szomszéd Állam területére.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a szolgálatot végzők által, az engedélyezett tevékenységük során beszédett és átvitt pénzüsszegek és egyéb értékek tekintetében.

46

10. Cikk

(1) A beléptető Szerződő Állam szolgálati személyei által visszairányított személyeknek a kiléptető Szerződő Állam területére való visszatérését nem lehet megtagadni. Szükség esetén ezt a személyt a kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyei kényszerrel is visszaszállíthatják.

(2) A kiléptető Szerződő Állam szolgálati személyei nem tagadhatják meg azon javaknak a visszaszállítását és a visszafogadását, amelyeknek a behozatalát a beléptető Szerződő Állam szolgálati személyei nem engedélyezték.

(3) Azok a javak, amelyeket a Szomszéd Állam szolgálati személyei a kiléptető ellenőrzés során a Szomszéd Államba visszairányítottak, vagy amelyeket a Területi Állam beléptető ellenőrzésének megkezdése előtt az érdekeltek személyek kérelmére a Szomszéd Állam területére visszavisznek, nem tartoznak a Területi Állam kiviteli jogszabályainak hatálya alá, sem pedig ezen állam kiléptető ellenőrzési eljárása alá.

11. Cikk

(1) A Szerződő Államok szolgálati személyei szükség szerint, kölcsönösen tájékoztatják egymást a jelen Egyezményben foglalt feladataik végrehajtása során bevezetett intézkedéseikről, valamint az időszakosan bevezetett forgalom-korlátozásokról és a fellépő forgalmi akadályokról.

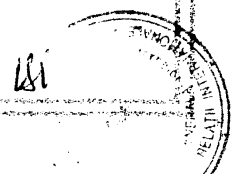
(2) A Szerződő Államok szolgálati személyei a közúti és a vasúti határátkelőhelyeken a személy-, vagy áruforgalomban bekövetkező várakozások csökkentése, a forgalmi akadályok megelőzése és megszüntetése érdekében összehangolt, együttes intézkedéseket tesznek.

12. Cikk

(1) Azokban az esetekben, amikor ezt gazdasági vagy társadalmi érdekek indokolják, a Szerződő Államok határforgalom-ellenőrző illetékes hatóságai engedélyezhetik az államhatár ideiglenes megnyitását a személyeknek és a javaknak az állandó határátkelőhelyeken kívüli átléptetése céljából.

(2) A határátkelőhelyen kívüli államhatár átlépéséről szóló kérelmet a tervezett időpont előtt legalább 30 (harminc) nappal előbb kell benyújtani.

(3) A Szerződő Államok felhatalmazzák kormányaikat, hogy a közös államhatár közelében található műemlékek, természeti értékek megtekintése, illetve turista ösvények használata érdekében nemzetközi szerződést hozzanak létre, melyben meghatározzák azokat a határátléptési pontokat, amelyeken az érintett személyek a működő határátkelőhelyeken kívül átléphetik a közös államhatárt.



III. Fejezet

Szolgálati személyek

13. Cikk

A Szomszéd Állam szolgálati személyei a Területi Államban szolgálatuk ellátása céljából, valamint a működési területre az oda- és visszautazáshoz viselhetik szolgálati egyenruhájukat, szolgálati jelvényüket és szolgálati fegyverüket (maroklófegyver), valamint magukkal vihetik a szükséges szolgálati felszerelésüket, beleértve a szolgálati kutyáikat is. A Területi Államban szolgálati fegyvert csak jogos védelemből használhatnak.

14. Cikk

(1) A Területi Állam hatóságai a Szomszéd Állam szolgálati személyei számára a működési területen a szolgálatuk ellátása során ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint saját szolgálati személyeiknek. A Területi Államnak a hivatalos személyek és az általuk, a szolgálati kötelezettségük teljesítése érdekében végrehajtott cselekmények védelmére vonatkozó büntetőjogi rendelkezéseit kell azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni, amelyeket a Területi Államban a Szomszéd Állam szolgálati személyei ellen szolgálatuk ellátása során vagy ezzel összefüggésben követnek el.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek jogában álli kényszerítő eszközök alkalmazásával eltávolítani azon személyeket, akik magatartásukkal zavarják a Szomszéd Állam szolgálati helyiségeinek rendjét, a határforgalom ellenőrzését, illetve közvetlenül veszélyeztetik mások vagy a szolgálati személyek életét, testi épségét vagy a vagyonszabadságot. Az intézkedésről a Területi Állam szolgálati személyeit haladéktalanul tájékoztatni kell, akik kérésre segítséget nyújtanak. A kényszerítő eszközökre és azok alkalmazásának módjára a Szomszéd Állam belső jogszabályai az irányadók.

(3) A Szomszéd Állam szolgálati helyiségeit a Területi Állam hatóságai csak a Szomszéd Állam illetékes hatóságainak beleegyezésével kutathatják át.

(4) A Szomszéd Állam szolgálati személye által a Területi Államban elkövetett, annak joga szerinti bűncselekményekről és szabálysértésekről a Területi Állam illetékes hatósága köteles az elkövető szolgálati felelőst haladéktalanul értesíteni.

15. Cikk

A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a működési területen okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a Szomszéd Állam joghatósága alá tartozik ugyanúgy, mintha a károkozó cselekmény a Szomszéd Államban következett volna be. A Területi Állam állampolgárai az ilyen igények érvényesítése során ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a Szomszéd Állam állampolgárai.



16. Cikk

(1) Ha a Szomszéd Állam szolgálati személye a Területi Államban szolgálatának teljesítése közben vagy e szolgálattal összefüggésben életét veszti, megsebesül, a rajta, illetőleg a nála lévő dolog megsérül avagy megsemmisül, akkor a kártérítési igényre a Szomszéd Államban érvényes jogot kell alkalmazni.

(2) A szolgálati személy, illetve a kártérítésre jogosult az (1) bekezdésben meghatározott káresetből eredő igényét bármelyik Szerződő Állam bírósága előtt érvényesítheti.

(3) Azokat a jogerős határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága a (2) bekezdés szerinti joghatósági szabályok figyelembevételével hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Állam területén a két állam között hatályos, a kölcsönös jogsegélyt szabályozó szerződés szerint végrehajtják.

(4) Az (1)-(3) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítése esetében, amelyeket a Szomszéd Állam szolgálati személye a Területi Államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott. A kártérítési igény elbírálására a károsult választhat a károkozó helye vagy a károkozó személy lakóhelye szerinti Szerződő Állam bíróságai egyaránt jogosultak.

17. Cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyei Románia és a Magyar Köztársaság között hatályos, a szolgálati célú határátlépéshez szükséges okmányok egységesítéséről szóló nemzetközi szerződés alapján kiállított Határátlépési Igazolvánnyal (a továbbiakban: igazolvány) léphetik át a román-magyar államhatárt.

(2) Az igazolvány birtokosa szolgálata ellátásához, a szolgálati hely megközelítése érdekében a szolgálati helyhez legközelebbi határátkelőhelyeken jogosult átlépni a román-magyar államhatárt.

(3) Az igazolvány birtokosa jogosult a működési területen, valamint a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni.

IV. fejezet

Határforgalom-ellenőrző szolgálati helyek és a szolgáltatást végzők

18. Cikk

(1) A közúti határátkelőhelyeken a Szomszéd Állam szolgálati személyei számára a jelen Egyezmény végrehajtásához a Területi Államban szükséges szolgálati helyiségeket a Területi Állam biztosítja. A szolgálati helyiségek és létesítmények használatáról, fenntartásáról, egyéb üzemeltetési

feltételekről a Szerződő Államok illetékes szervei az üzemeltetővel magánjogi szerződésben állapodnak meg.

(2) A Szerződő Államok vasúti társaságai kötelesek biztosítani a menet közbeni ellenőrzés végrehajtásának feltételeit, kijelölik a vasúti szolgálati kocsiszakaszokat, az ellenőrzésre kijelölt vasúti vonalszakaszok végállomásain és a vasúti határállomásokon a szükséges szolgálati helyiségeket, és biztosítják ezek díjmentes használatát.

19. Cikk

(1) A Szomszéd Állam határforgalom ellenőrző szolgálati helyeit hivatalos feliratokkal, állami címerrel és zászlóval kell megjelölni.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek szolgálati helyiségein a feliratokat román és magyar nyelven kell feltüntetni.

20. Cikk

(1) Mentések a vám, az adó, az illeték és egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól, továbbá nem esnek gazdasági behozatali és kiviteli tilalmak, illetve korlátozások alá:

- a) azon tárgyak (így különösen: szolgálati és forgalom-biztosító anyagok, eszközök, berendezések), amelyek a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szolgálati helye részére érkeznek és a határforgalom-ellenőrzés célját szolgálják,
- b) azon tárgyak, amelyek a határforgalom-ellenőrző szervek és a szolgáltatást végzők hivatalos használatára, vagy a Területi Államban végzett szolgálati ideje alatt a Szomszéd Állam szolgálati személyei és a szolgáltatást végzők személyes szükségletére szolgálnak,
- c) azon gépjárművek, amelyeket a szolgálati személyek és a szolgáltatást végzők a Területi Államban a szolgálatuk ellátásához használnak.

(2) A (1) bekezdésben meghatározott tárgyak az egyik Szerződő Állam területéről a másik Szerződő Állam területére visszaviteli kötelezettséggel, ideiglenesen vihetők be. Az (1) bekezdés a) pontjában meghatározott és bevitt, illetve kivitt tárgyokról 3 (három) példányban jegyzéket kell készíteni, amelynek egyik példányát át kell adni a másik Szerződő Állam illetékes vámszervének.

(3) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinél lévő és a szolgálat ellátásához szükséges iratok, okmányok, adathordozók a Területi Államban mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól.

21. Cikk

(1) Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szervei a Területi Államban lévő szervei számára nem postai úton küldenek, és viszont, térítésmentesen továbbíthatók.

(2) Ezen küldemények mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól, kivéve, ha alapos a gyanú arra vonatkozóan, hogy bíncselekmény elkövetésével függenek össze. Ennél az ellenőrzésnél mindkét Szerződő Állam szolgálati személyeinek részvétele szükséges.

(3) A szolgálati küldeményeket a küldő határforgalom-ellenőrző szerv szolgálati pecsétjével vagy egyéb zárral kell ellátni.

22. Cikk

(1) A Területi Állam vám-, adó-, és illeték-, valamint az egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól mentesen engedélyezi a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szerveinek a Területi Államban folytatott tevékenységük ellátásához szükséges távközlési és adatátviteli berendezések létesítését, üzemeltetését, karbantartását, átalakítását (fejlesztését) és megszüntetését, valamint ezen berendezések csatlakozását a Szomszéd Állam megfelelő létesítményeihez.

(2) A távközlési és adatátviteli berendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére a Területi Állam belső jogszabályait alkalmazni kell.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott hírosszekötötetés a Szomszéd Állam hivatali szervei között csak szolgálati célból vehető igénybe.

(4) Ezen hírközlés a Szomszéd Állam belső kapcsolattartásának minősül.

(5) A Szomszéd Államnak a távközlési és adatátviteli berendezések üzemeltetésével és karbantartásával foglalkozó személyei a távközlési és adatátviteli berendezések felszerelése és karbantartása céljából beléphetnek a Területi Állam területére. E célból járművekkel átléphetik az államhatárt és átvihetik a munkálatokhoz szükséges eszközöket. A tevékenységük megkezdése előtt kötelesek jelentkezni a Területi Állam illetékes szolgálati személyeinél.

23. Cikk

(1) A Szomszéd Államnak a határforgalom ellenőrzésével összefüggő szolgáltatási tevékenységet végző személyei e tevékenységük vonatkozásában mentesülnek a Területi Államban a munkavállalási engedély beszerzése alól. A szolgáltatást végzők tevékenységüket a Területi Állam illetékes hatóságánál, annak mindenkorai jogi előírásainak megfelelően, illetékmentesen jelentik be. A tevékenység csak ezen hatóság hozzájárulását követően kezdhető meg.

(2) A szolgáltatást végzőknek a határátkelőhely területére történő belépésére és a Területi Államban történő tartózkodására a Területi Állam jogszabályai vonatkoznak.

(3) A szolgáltatást végzők jogosultak a Területi Államban a Szomszéd Állam határforgalom-ellenőrző szolgálati helyén távközlési és adatátviteli berendezéseket létesíteni, üzemeltetni és azokat a Szomszéd Állam hálózatával összekapcsolni.



(4) A jelen Egyezmény 22. Cikk (2) és (5) bekezdését a szolgáltatást végzők távközlési és adatátviteli berendezései esetén is megfelelően alkalmazni kell.

24. Cikk

A szolgáltatást végzők a Szomszéd Államnak a Területi Államban lévő szolgálati helyeihez tartozó létesítmények és helyiségek használatáról, a szolgáltatások nyújtásáról és azok ellenértékéről az átkelőhely üzemeltetőjével külön állapodnak meg.

V. fejezet

Az Egyezmény végrehajtása

25. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Államok kormányai az illetékes hatóságaik képviselőiből Román–Magyar Határforgalmi Vegyes Bizottságot (a továbbiakban: Vegyes Bizottság) hoznak létre.

(2) A Vegyes Bizottság elfogadja működésének szabályait tartalmazó ügyrendjét és meghatározza részletes feladatait.

(3) A Vegyes Bizottság üléseit az illetékes hatóságok egyeztetése alapján, szükség szerint, de legalább évente egy alkalommal tartja, felváltva Románia és a Magyar Köztársaság területén.

VI. fejezet

Záró rendelkezések

26. Cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Államok más nemzetközi szerződésekből származó kötelezettségeit.

27. Cikk

A Szerződő Államok a jelen Egyezmény 13-17. Cikkét, a 18. Cikk (1) bekezdését, és a 19-22. Cikkét a közös kapcsolattartási szolgálati helyre és az ott szolgáltatást teljesítőkre megfelelően alkalmazzák.

28. Cikk

(1) A jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Államok a Vegyes Bizottság keretében tárgyalások útján, ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazását közrendi, nemzetbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Állam egészben vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Szerződő Államot diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása halaszthatatlan intézkedést igénylő esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételével, egyéb esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 15. (tizenötödik) napon lép hatályba.

29. Cikk

(1) A jelen Egyezményt a Szerződő Államok belső jogszabályaival összhangban meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítésről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 15. (tizenötödik) napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam diplomáciai úton, írásban felmondhatja. Az Egyezmény a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 6 (hat) hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A jelen Egyezményt a Szerződő Államok közös megegyezéssel írásban módosíthatják, a módosítások az (1) bekezdésben foglaltak szerint lépnek hatályba.

(4) A jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától kezdődően a Szerződő Államok között hatályos nemzetközi szerződések végrehajtásával kapcsolatban a jelen Egyezmény 17. Cikk (1) bekezdésében megjelölt Egyezmény alapján kiállított Határátlépési Igazolványban a Szerződő Államok az igazolványt kiállító államként Romániát, illetve a Magyar Köztársaságot tüntetik fel.

(5) A jelen Egyezmény hatálybalépésének napjával a Román Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között Borson közös közúti forgalomellenőrző pont létrehozásáról szóló, Bukarestben, 1962. szeptember 30-án aláírt Egyezmény hatályát veszíti.

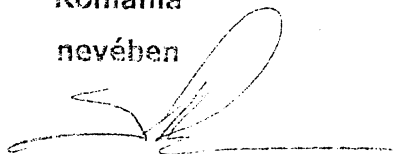
(6) A jelen Egyezmény hatálybalépésének napjával hatályát veszti a Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Curtici közös állomáson végzendő határszolgálat szervezéséről szóló, Bukarestben, 1960. március 22-én aláírt Egyezmény 3. és 4. Cikke.

(7) A jelen Egyezmény, valamint az annak végrehajtásáról szóló Megállapodás hatálybalépésének napjával a Szerződő Felek a Román Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Curtici közös állomáson végzendő határszolgálat szervezéséről szóló,

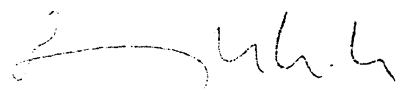
Bukarestben, 1960. március 22-én aláírt Egyezmény 1. Cikk (2) bekezdésének, a 2. Cikk (1) bekezdésének és a (7) bekezdés negyedik mondatának, az 5. Cikk (3) és (5) bekezdésének, a 19. Cikk (1) bekezdés első mondatának, a 20. Cikk (3)-(7) bekezdésének a határforgalom ellenőrzésére és a határforgalom ellenőrzését végző szervekre (határ- és vámőrségre, állat- és növényegészségügyi szolgálatra, az áru minőségi vizsgálatát végzőkre) vonatkozó rendelkezéseit nem alkalmazzák.

Készült _____, 2004. év _____ hónap _____ napján, két eredeti példányban, román és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Románia
névében



A Magyar Köztársaság
névében



41



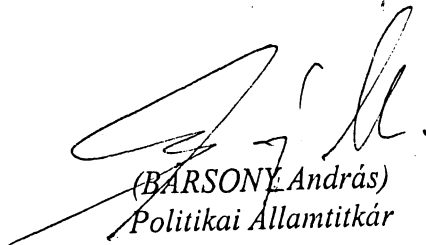
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERIUMA

Tanúsítom, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya

Dr. LAMPERTH Mónika Asszony Ónagyméltóságát,
Belügyminisztert

hatalmazta fel arra, hogy a Magyar Köztársaság és Románia között, a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezményt - az Országgyűlés utólagos megerősítésének fenntartásával - aláírja.

Kelt Budapesten, a 2004. évi április hó 3. napján.


(BARSONY András)
Politikai Államtitkár





A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERIUMA

Tanúsítom, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya

*Dr. LAMPERTH Mónika Asszony Önagyméltóságát,
Belügyminisztert*

hatalmazta fel arra, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya között, a Magyar Köztársaság és Románia között, a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtásáról szóló Megállapodást aláírja.

Kelt Budapesten, a 2004. évi április hó 8. napján.


(BÁRSONY András)
Politikai Államtitkár